

GUIA DE ACOLHIMENTO PARA
IMIGRANTES HAITIANOS
NA ATENÇÃO PRIMÁRIA À SAÚDE





APRESENTAÇÃO

O Guia de Acolhimento para Imigrantes Haitianos foi idealizado e elaborado pelo Grupo de Trabalho Acesso Mais Humanizado aos Imigrantes Haitianos, composto por profissionais e residentes da equipe de saúde da Unidade de Saúde Nossa Senhora Aparecida – Gerência de Saúde Comunitária do Grupo Hospitalar Conceição (GHC).

A elaboração do material visa qualificar o acesso, o acolhimento, a resposta às demandas de saúde e o cadastramento da população imigrante haitiana. O Guia também busca contribuir e facilitar a comunicação entre a equipe de saúde e a população haitiana. Acesse o ebook através do QR Code abaixo:



ISBN

978-65-87505-08-4

ENVOLVIDOS

**Grupo de Trabalho
Acesso Mais Humanizado
aos Imigrantes Haitianos**

Organizadoras:

Amanda Hoffmeister Hassmann
Psicóloga residente

Isabel Verдум
Odontóloga residente

Melina Feistler
Psicóloga residente

Rossana Malmaceda da Rocha
Odontóloga residente

Sáskia Ritter Azambuja
Psicóloga residente

Vera Lucia Ludwig
Psicóloga da USNSA - GHC

APOIO

Georges Peres de Oliveira
*Enfermeiro e Assistente de Coordenação
da Unidade de Saúde*

Ana Lucia Valdez Poletto
Assistente Social da USNSA - GHC

COLABORAÇÃO

Nadege François Julien
Tradutora haitiana

Elisabeth Susana Wartchow
Médica do GHC e revisora da tradução
**Profissionais da equipe da Unidade
de Saúde Nossa Senhora Aparecida
(GHC)**

EDITORAÇÃO

Luísa Fonseca
Graduanda em design visual

RECEPÇÃO

Bonjou!
Bom dia!

Koman mwen ka ede w?
Como eu posso te ajudar?

Kisa ou bezwen jodi a?
Qual a sua necessidade hoje?
Montre sa ou bezwen jodi a:
Aponte o que você precisa hoje:

1



SUS

Fe enskripsyon nan
inite sante a;
Fazer cadastro na
Unidade de Saúde

2



Vaksen
Vacina

3



Konsiltasyon medika;
konsilte dokte
Consulta médica

4



Konsiltasyon enfimyè
Consulta de
enfermagem

5



Pran remèd
Pegar remédios

6



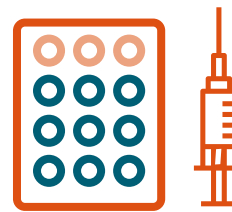
Preskripsyon medikaman.
Receita de medicação

7



Montre egzamen
Mostrar exame

8



Kontraseptif
Anticoncepcional

9



Kapòt
Camisinha

10



Tès gwosès
Teste de gravidez

11



Fanm egzamen;
papanikola
Exame da Mulher

12



Dantis
Dentista

13



Asistans sosyal
Assistente social

14



Psikologi
Psicologia

15



Nitrisyonis
Nutricionista

RECEPÇÃO

Orientar sobre espera do atendimento

1

Tann yo rele nimewo fich ou a.
Aguarde sua ficha ser chamada.

2

Osito ke posib yap reseuwa ou.
Assim que possível você será atendido.

3

Pwofesyonèl ou bezwen an nan sant sante a nan matin.
O profissional está na Unidade de Saúde de manhã.

4

Pwofesyonèl ou bezwen an nan sant sante a aprè midi.
O profissional está na Unidade de Saúde à tarde.

5

Osito ke posib yap reseuwa ou.
Retornar a sala de atendimento

Ou gen kat sante ou?
Você tem sua carteira de saúde?

Ki nimewo dosye w?
Qual seu prontuário?

Mwen bezwen kat sistèm sante inik ou SUS.
Preciso do seu cartão SUS.

CADASTRAMENTO e ABERTURA DE PRONTUÁRIO

- **Non konplè**
Nome completo
- **Non sosyal**
Nome social
- **Genre/Sècs - Gênero**
() **Fanm** - Mulher
() **Gason** - Homem
() **Pa binè** - Não-binário
- **Ras/Koulè - Raça**
() **Blan** - Branca
() **Nwa** - Preta
() **Mawon** - Parda
() **Endijèn** - Indígena
() **Jòn** - Amarela
- **Eta sivil**
Estado civil
- **Pyès idantite**
Documento de identificação
- **Ki adrès ou?**
Qual seu endereço?
- **Papye adrès fakti kouran, deklarasyon**
Comprovante de endereço (conta de luz, declaração)

- **Nimewo telefòn**
Telefone
- **Wap viv nan kay ou lwe?**
Você mora de aluguel?
- **Ki nivo etid ou?**
Qual seu nível de escolaridade?
- **Ki pwofesyon w?**
Qual sua profissão?
- **Ou abite avèk plis moun?**
Você mora com mais pessoas?
- **Ki abite avèk ou?**
Quem mora com você?
- **Zanmi** - Amigo
- **Mari** - Marido
- **Madanm** - Esposa
- **Pitit gason** - Filho
- **Pitit fi** - Filha
- **Papa** - Pai
- **Manman** - Mãe
- **Tonton** - Tio
- **Matant** - Tia
- **Neve** - Sobrinho
- **Nyès** - Sobrinha



Se yon ajan santè ki fèt enskripsyon.
O cadastro é realizado pelas Agentes de Saúde.

Pou nou fè enskripsyon an ou lan nap bezwen kèk dokiman.
Para fazer seu cadastro precisamos de alguns documentos.

- **Si ou vle enskri fanmi ou pote pyès yo uni tou.**
- **Se quiser cadastrar seus familiares terá que trazer os documentos deles também.**
- **Kounye a ou pral gen yon nimewo dosye ak yon kat sante. Potel avèk ou chak fwa wap vini nan sant sante a.**
- **Agora você terá um prontuário e uma carteira de Saúde. Traga sempre a carteira de saúde quando vier à Unidade de Saúde.**

ACOLHiMENTO

Bonjou!
Bom dia!

Koman mwen ka ede w?
Como eu posso te ajudar?

Kisa ou bezwen jodi a?
Qual a sua necessidade hoje?

1



Fyèu
Febre

2



Vomisman
Vômito

3



Dyare
Diarreia

4



Tous
Tosse

5



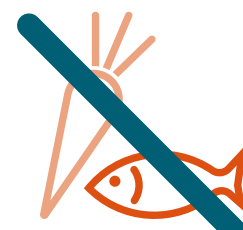
Fatig
Cansaço

6



Manke lè respirasyon
Falta de ar

7



Manke apeti
Falta de appetite

8



Difikilte pou pipi
Dificuldade para urinar

9



Difikilte pou twalèt
Dificuldade para defecar

10



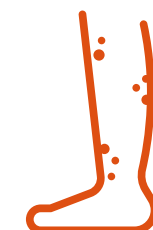
Doulè
Dor

11



Fraktire blese
Machucado

12



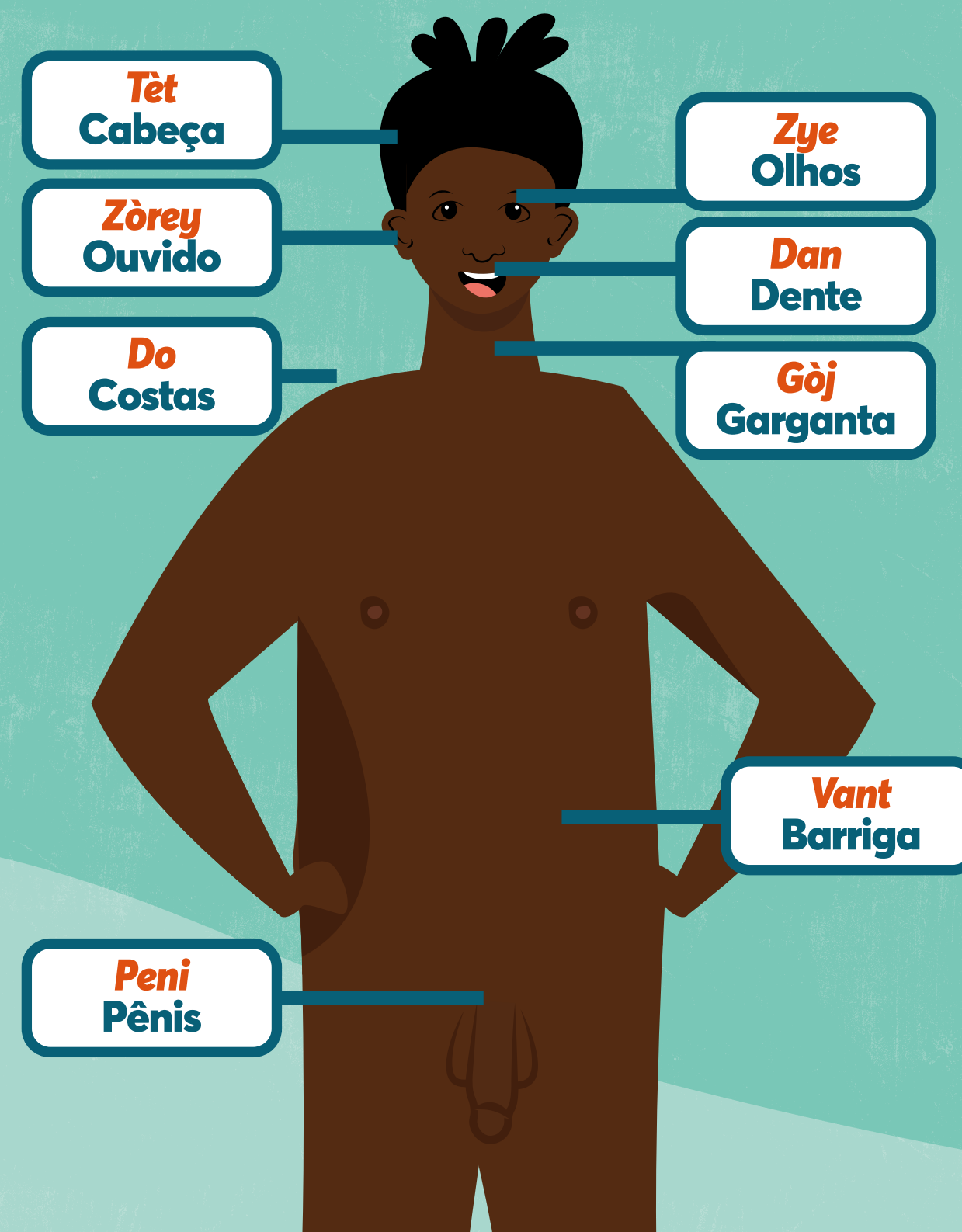
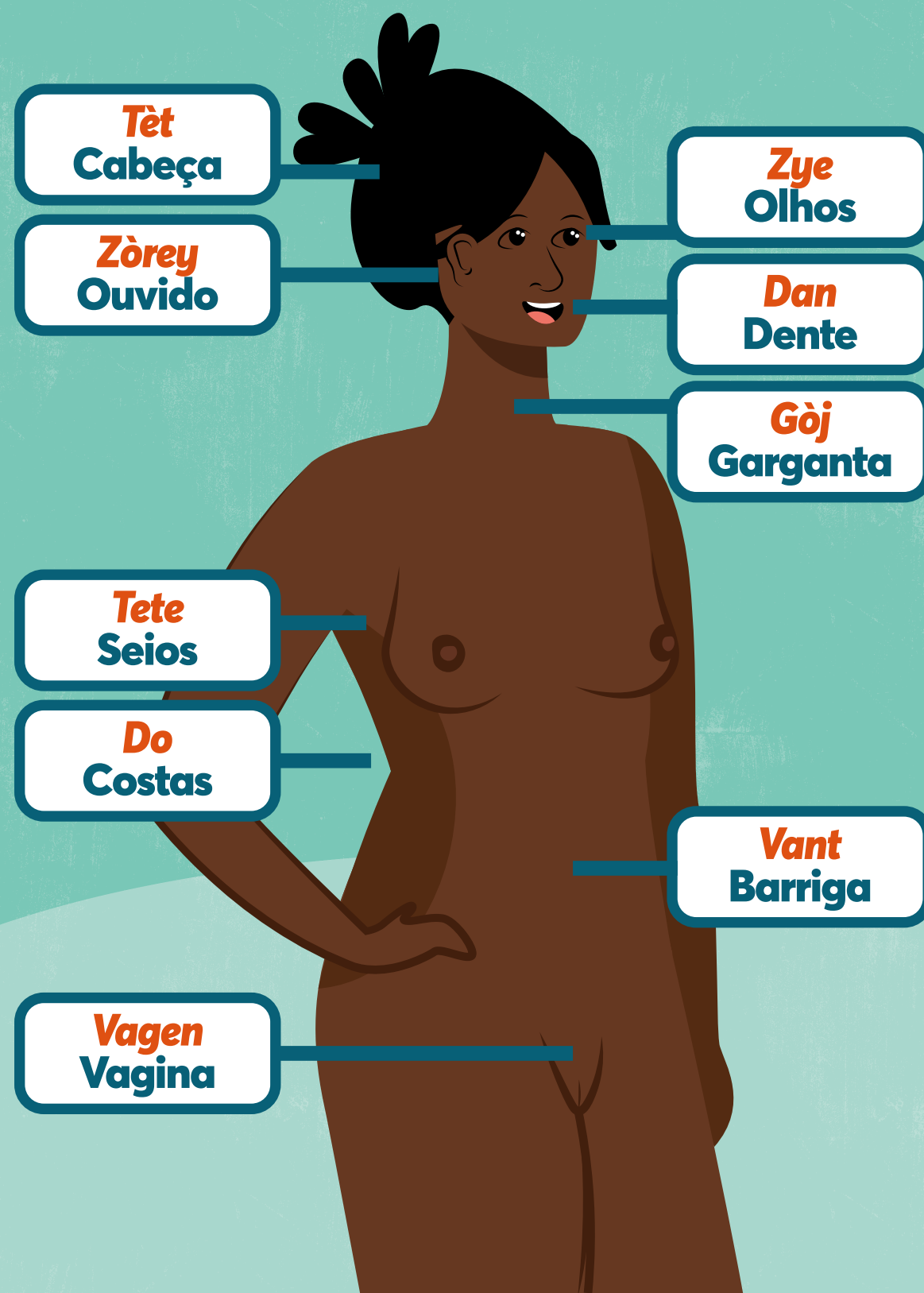
Gratèl
Coceira

ACOLHIMENTO

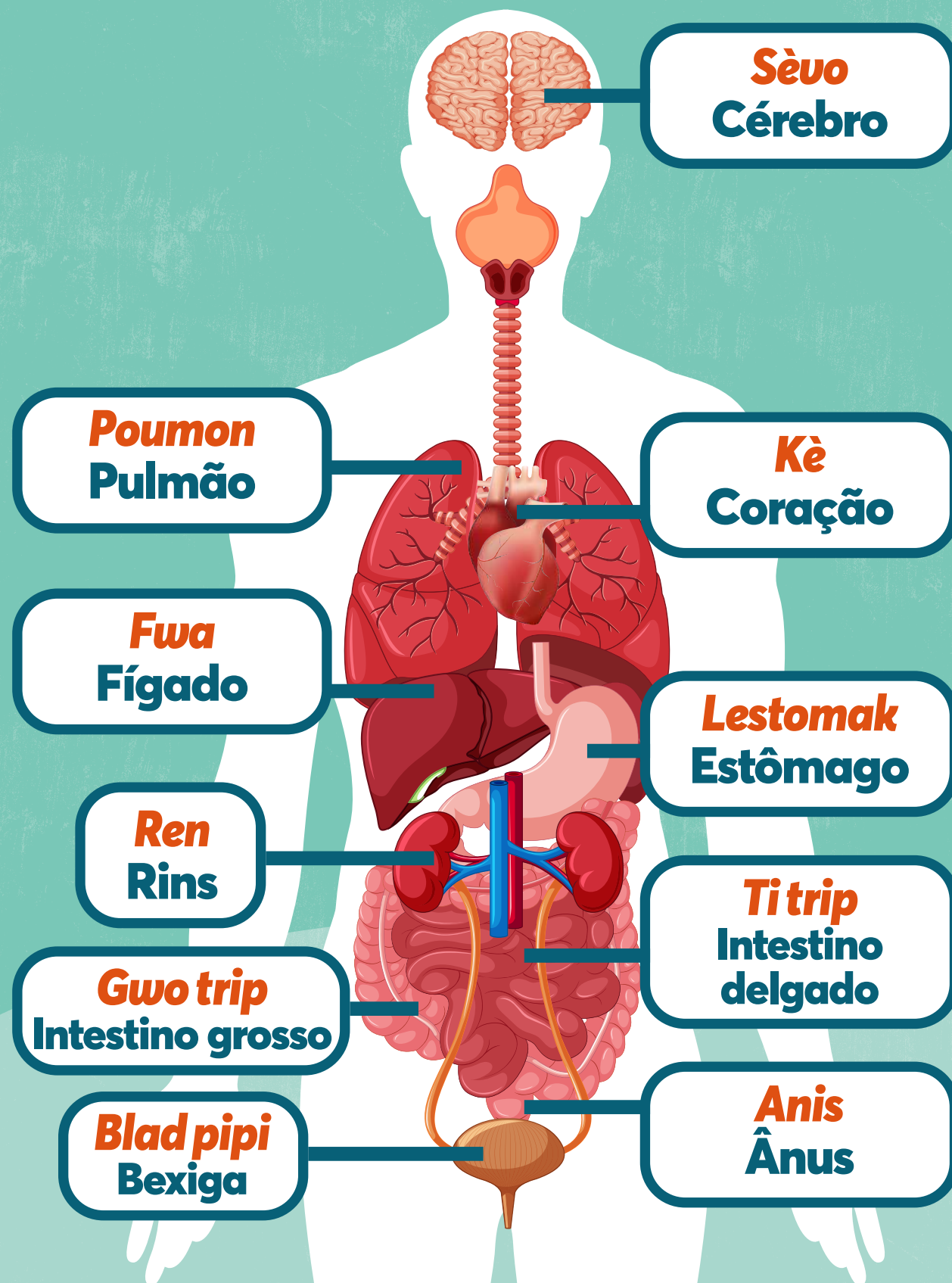
Ki kote ou santi doulè:
Indique onde é a sua dor:

Montre kote ou frape a; blese:
Indique onde se machucou:

Montre kote ki grate w la:
Indique onde está sentindo
coceira:



Pati nan Kò moun Partes do corpo humano



- **Depi konbyen tan ou santi w konsa?**
Há quanto tempo se sente assim?
- **Ou fè operasyon chiriji deja? Si se wi, endike nan ki pati nan kò a:**
Você já passou por cirurgias anteriores? Se sim, indique qual parte do corpo:
- **Ou entène lopital deja? Si se wi, endike konbyen?**
Você já teve hospitalizações? Se sim, indique quantas:

1 2 3 4 5 6 7 **Jou** Dias

1 2 3 4 **Semèn** Semanas

1 2 3 4 5 6 **Mwa** Meses

Ou fimen?
Você fuma?

Ou gen yon remèd wap bwè? Ki remèd?
Você toma algum remédio? Qual remédio?

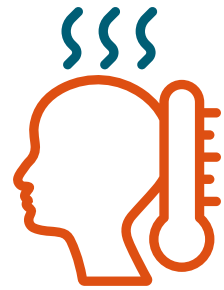
Ou ansent? Depi konbyen tan?
Você está gestante? Há quanto tempo?

Ou gen kèk lòt maladi ke yo detekte?

Você tem alguma outra doença já diagnosticada?

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Diabèt
Diabetes • Ou fè tansyon
Hipertensão • Ou gen opresyon
Asma • Gastrit/ doulèlestomak
Gastrite | <ul style="list-style-type: none"> • Epatit
Hepatite • Maladi ké
Cardíaca • Depresyon
Depressão • Enkyetid
Ansiedade • Kansè
Câncer | <ul style="list-style-type: none"> • VIH (sida)
HIV • Sifilis
Sífilis • Tibèkilo
Tuberculose • Vis bwason alkolik
Alcoolismo |
|---|---|--|

CORONAVÍRUS (KOWONAVIRIS)



Ou te gen fyèu?
Você teve
febre?



Ou te gen doulè
nan kò w?
Você teve dor
no corpo?



Ou te gen nen
koule? coryza?
Você teve
coriza?



Ou te gen gòj
doulè?
Você teve dor
de garganta?



Ou te gen tèt fè
mal?
Você teve dor
de cabeça?



Ou te gen
dyare?
Você teve
diarreia?



Ou te gen
pwoblèmpou
respire?
Você teve falta
de ar?

Ou gen kèk sentòm ki sanble avèk enfeksyon kowonaviris la.
Você está com alguns sintomas parecidos/semelhantes de infecção por
coronavírus.

CORONAVIRUS (KOWONAVIRIS)

Rekòmandasyon pou swen nan kay pou moun ki gen sispèk oswa konfime COVID-19
Orientações para cuidados em casa para pessoas com suspeita ou confirmação de COVID-19.



Mete mask
Use máscara



Evite touche je, nen ak bouch.
Evitar tocar olhos, nariz ou boca.



Lave men yo chak fwa aprè ou fin touse oubyen estènen.
Lavar as mãos SEMPRE após tossir ou espirrar.



Pa reseuwa vizit lòt moun toutotan sentòm yo pèsiste.
Não receber visitas de pessoas enquanto os sintomas persistirem.



Si sa posib, rete nan yon chanm separe epi kenbe l areye.
Ficar em quarto sozinho (se possível) e mantê-lo arejado.



Pa pataje menm plat manje, gode, kiyè, sevyèt ak objè ki gen itilite pesonèl.
Não compartilhar alimentos, copos, talheres, toalhas e objetos de uso pessoal.



Lave men yo plizyè fwa pa jou avèk savon ak dlo, oubyen itilize alkòl jèl.
Lavar as mãos várias vezes ao dia com sabonete e água, ou usar álcool gel.



Toutotan sentòm respirasyon an pèsiste, ou dwe toujou mete yon mask lè ou kite chanm ou epi chanje mask la chak fwa li mouye.
Enquanto permanecer os sintomas respiratórios, deve usar máscara SEMPRE ao sair do seu quarto e trocar a máscara sempre que estiver úmida.



Pwoteje bouch ou avèk nen ou lè wap touse oubyen estènen avèk sèvyèt deskatab; jetab (papyè ijyenik, sèvyèt papyè, napkin) ou oswa avèk bra a pliye.
Proteger a boca e o nariz ao tossir ou espirrar com lenços descartáveis (papel higiênico, papel toalha, guardanapo, lenço de papel) ou com o braço dobrado.